

Đnevi poezije in vina

Days of Poetry and Wine

24.–30. 8. 2014

24.–26. 8. Kog / Krško / Ljubljana / Maribor /
Ormož / Potrna / Veličane / Volče

27.–30. 8. **PTUJ** / Čakovec /
Slovenj Gradec / Varaždin



V letu 2014 bodo Dnevi poezije in vina, največji mednarodni pesniški festival v Sloveniji, praznovali 18. rojstni dan. Festival, ki se bo s štiri-dnevno švedsko-slovensko prevajalsko delavnico začel v soboto, 23. avgusta, bo letos postregel s pisanim dogajanjem po vsej Sloveniji, pa tudi na Hrvaškem in v Avstriji. Tradicionalni Večeri pred Dnevi bodo letos potekali na osmih različnih lokacijah po vsej Sloveniji in v Avstriji, zgoščen festivalski program pa bo med 27. in 30. avgustom že petič zapored potekal na Ptuju. Poleg nenadomestljivih velikih večernih pesniških branj in koncertov, prijetnih zasebnih branj, okroglih miz in otroškega programa pripravljamo tudi številne novosti in presenečenja s področja glasbene, gledališke, filmske in vizualne umetnosti. Letošnja tuja častna gosta bosta litvanski pesnik Tomas Venclova in nemška pesnica Elke Erb, slovensko poezijo pa bo zastopala legendarna Svetlana Makarovič, ki se ne bo predstavila le kot pesnica, ampak tudi kot ilustratorka, saj bodo v ptujski knjižnici na ogled njene risbe iz pesniške zbirke *Zeliščarka* (Beletrina, 2014). V žarišču bo tokrat sodobna švedska poezija, ki jo bodo zastopali štirje švedski udeleženci slovensko-švedske prevajalske delavnice. Skupno festival letos predstavlja pesnice in pesnike iz dvanajstih različnih držav, ki sta jih izbrala selektorja Lucija Stupica Enbohm in Ilya Kaminsky, ter množico drugih soustvarjalcev festivalskega programa.


In 2014, Days of Poetry and Wine Festival, the biggest international poetry festival in Slovenia, will celebrate its 18th birthday. Beginning with the four-day Swedish-Slovene translation workshop, on Saturday, 23 August, the festival will offer a colorful selection of events across Slovenia, as well as in Croatia and Austria. The traditional Evenings before the Days will unfold at eight different locations throughout Slovenia and Austria, but the central festival program will be held in Ptuj, between 27-30 August, for the fifth consecutive year. In addition to the irreplaceable Grand Poetry Readings and concerts, pleasant Private Readings, round tables and a children's program, the festival will also tickle your curiosity with a number of new musical, theatrical, film and visual art events. This year's honorary foreign guests will feature a Lithuanian poet, Tomas Venclova, and German poetess Elke Erb. Slovene poetry will be represented by the legendary Svetlana Makarovič, who will be introduced not only as a poet, but also as an illustrator, with the drawings from her collection of poems entitled *The Herbalist* (Beletrina, 2014) displayed in the Library of Ptuj. This year the festival will focus on contemporary Swedish poetry, which will be represented by four Swedish participants in the Slovene-Swedish translation workshop. Overall the festival will introduce you to poets from twelve different countries, selected by Lucija Stupica Enbohm and Ilya Kaminsky, as well as to a number of other organizers of the festival program.

Dogodki festivala so brezplačni / Festival events are free of charge

 Ann Jäderlund  Astrid Alben

 Cvetka Lipuš


 Dénes Krusovszky

 Dragana Mladenović

 Gunnar Harding


 Elke Erb

 Jackie Wills

 Jana Bodnárová

 James Byrne

 Svetlana Makarovič

 Lydia Steinbacher

 Mizuno Ishida

 Niclas Nilsson

 Tomas Venclova

 Sara Ventroni  Peter Mickwitz



NEDELJA / SUNDAY, 24. 8. 2014

VELIČANE

20.30 Hiša Antona Puklavca / The House of Anton Puklavc

(Veličane 44, Ivanjkovci)

ATHENA FARROKHZAD Švedska / Sweden

GUNNAR HARDING Švedska / Sweden

ANN JÄDERLUND Švedska / Sweden

NICLAS NILSSON Švedska / Sweden

DAVID BEDRAČ Slovenija / Slovenia

MILAN JESIH Slovenija / Slovenia

TINA KOZIN Slovenija / Slovenia

VENO TAUFER Slovenija / Slovenia

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje udeležencev švedsko-slovenske prevajalske delavnice / Poetry reading of the participants of the Swedish-Slovene translation workshop

* V sodelovanju z Društvom Antona Puklavca / In collaboration with the Anton Puklavc Association

PONEDELJEK / MONDAY, 25. 8. 2014

KOG

19.00 Apartma Kog / Kog Apartment (Kog 8, Kog)

ATHENA FARROKHZAD Švedska / Sweden

GUNNAR HARDING Švedska / Sweden

NICLAS NILSSON Švedska / Sweden

DAVID BEDRAČ Slovenija / Slovenia

MILAN JESIH Slovenija / Slovenia

TINA KOZIN Slovenija / Slovenia

VENO TAUFER Slovenija / Slovenia

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje udeležencev švedsko-slovenske prevajalske delavnice / Poetry reading of the participants of the Swedish-Slovene translation workshop

* V sodelovanju z Apartmajem Kog / In collaboration with the Kog Apartment

TOREK / TUESDAY, 26. 8. 2014

VEČERI PRED DNEVI / EVENINGS BEFORE DAYS

LJUBLJANA

20.00 Kult3000, muzejska ploščad Metelkova / Kult3000,

Metelkova Museum Platform

ELKE ERB Nemčija / Germany

SVETLANA MAKAROVIČ Slovenija / Slovenia

TOMAS VENCLOVA Litva / Lithuania

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Pesniško branje / Poetry reading

* V sodelovanju z Javnim skladom Republike Slovenije za kulturne dejavnosti (JSKD) / In collaboration with the Public Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia

MARIBOR

19.00 Vetrinjski dvor / Vetrinj Mansion

GUNNAR HARDING Švedska / Sweden

ANN JÄDERLUND Švedska / Sweden

NICLAS NILSSON Švedska / Sweden

DAVID BEDRAČ Slovenija / Slovenia

MILAN JESIH Slovenija / Slovenia

TINA KOZIN Slovenija / Slovenia

VENO TAUFER Slovenija / Slovenia

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Pesniško branje udeležencev švedsko-slovenske prevajalske delavnice / Poetry reading of the participants of the Swedish-Slovene translation workshop

* V sodelovanju z Zavodom MARS Maribor / In collaboration with the MARS Institute, Maribor



KRŠKO

19.00 Park pred Valvasorjevo knjižnico Krško / Park in front of the Valvasor Library, Krško

MIZUHO ISHIDA Japonska / Japan

SARA VENTRONI Italija / Italy

JACKIE WILLS Velika Britanija / Great Britain

Vodi / Moderator: Anja Kovač

Interpretacija pesmi / Poetry interpretation: Kolektiv

Vinar / Vintner: Vinska klet Pirc / Pirc Wine Cellar

Pesniško branje, degustacija vin in glasbeni nastop Petra Dirnbeka / Poetry reading, wine tasting and musical performance by Peter Dirnbek

* V sodelovanju z Valvasorjevo knjižnico Krško in JSKD Krško / In collaboration with the Valvasor Library, Krško, and the Krško branch office of the Public Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia

ORMOŽ

20.00 Grad Ormož / Ormož Castle

JANA BODNÁROVÁ Slovaška / Slovakia

JAMES BYRNE Velika Britanija / Great Britain

LYDIA STEINBACHER Avstrija / Austria

Vodi / Moderator: Tina Deu

Pesniško branje / Poetry reading

* V sodelovanju s Knjižnico Franca Ksaverja Meška Ormož in Turistično vinogradniško kmetijo Hlebec / In collaboration with the Franc Ksaver Meško Library, Ormož, and the Tourist Viticultural Farm Hlebec

VOLČE

20.00 Pri Lukatelu / Lukatel's Place

ASTRID ALBEN Velika Britanija / Great Britain

PETER MICKWITZ Finska / Finland

Vodi / Moderator: Rok Grča

Interpretacija pesmi / Poetry interpretation: Tina Volarič

Pesniško branje, umetniška inštalacija Damijana Kracine in nastop mešanega pevskega zbora Volče / Poetry reading, art installation by Damijan Kracina, and a performance by the Volče Mixed Choir Performance

* V sodelovanju s KD Myra Locatelli / In collaboration with the Myra Locatelli Cultural Association

LAAFELD/POTRNA

18.00 Pavlova hiša / Pavel House

DÉNES KRUSOVSKY Madžarska / Hungary

CVETKA LIPUŠ Slovenija / Slovenia

DRAGANA MLADENVIĆ Srbija / Serbia

Vodi / Moderator: Renata Zamida

Pesniško branje in koncert tria Tjaše Fabjančič s projektom Pripovedi / Poetry reading and concert by trio Tjaša Fabjančič with their project Pripovedi (Tales)

* V sodelovanju s Pavlovo hišo / In collaboration with the Pavel House



15.00 Hotel Mitra / Mitra Hotel

Napol dokončana nebesa / The Half-Finished Heaven

ANN JÄDERLUND Švedska / Sweden

NICLAS NILSSON Švedska / Sweden

GUNNAR HARDING Švedska / Sweden

Vodi / Moderator: Iva Klemenčič

Pogovor o tokovih v sodobni švedski poeziji / Conversation on the subject of Currents in Contemporary Swedish Poetry

* V sodelovanju s Hotelom Mitra / In collaboration with the Mitra Hotel

16.30 Zasebno branje / Private Reading

ASTRID ALBEN Velika Britanija / Great Britain

Vodi / Moderator: Katja Perat

Gostitelj / Host: Carl Rasch

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.15 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.15

8 * Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 28 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 29

17.00 Huda pokušnja! / Wicked Tasting!

Vinar / Vintner: **BOJAN KOBAL**, Ptujška klet / Ptuj Wine Cellar

Pesniški gost / Guest poet: **VENO TAUFER** Slovenija / Slovenia

Vodita / Moderators: Jože Rozman, Staša Cafuta Trček

Degustacija vin in pesniško branje / Wine tasting and poetry reading

Gostitelj / Host: Ptujška klet / Ptuj Wine Cellar

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 30 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 31

18.00 Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ivan Potrč Library Ptuj

Otvoritev razstave ilustracij in knjig Svetlane Makarovič ter pogovor s pesnico / Exhibition opening of the illustrations and books of Svetlana Makarovič, followed by a conversation with the poet

Vodi / Moderator: Aljoša Harlamov

* V sodelovanju s Knjižnico Ivana Potrča Ptuj / In collaboration with the Ivan Potrč Library, Ptuj

19.00 Vrazov trg / Vraz Square

Degustacija vin vinarjev iz regije / Wine tasting with local vintners

19.30 domKULTure muziKafe, Vrazov trg in Jadranska ulica / Home of CULTure muziKafe, Vraz Square and Jadranska street

Otvoritev fotografske razstave Tomoakija Akasake (*Distance*), otvoritev prostorskih instalacij Stanke Vauda Benčević in Tjaše Čuš (*Travnik poezije*) ter Dušana Fišerja (*Zid poezije*) / Opening of the Tomoaki Akasaka Photography Exhibition (*Distance*), opening of Spatial Installations by Stanka Vauda Benčević and Tjaša Čuš (*Poetry Meadow*) and by Dušan Fišer (*Poetry Wall*)

20.30 Vrazov trg / Vraz Square

Veliko pesniško branje / Grand Poetry Reading

ANN JÄDERLUND Švedska / Sweden

SVETLANA MAKAROVIČ Slovenija / Slovenia

NICLAS NILSSON Švedska / Sweden

JACKIE WILLS Velika Britanija / Great Britain

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

KONCERT / CONCERT: Mar Django Quartet

24.00 Fürstova hiša / Fürst House

Otvoritev razstave Stik/h / Opening of the Exhibition Stik/h

Umetniki / Artists: Vesna Bukovec, Anja Medved in / and Patricija Maličev, Petra Varl, Lenka Đorojević, Small but Dangers (Mateja Rojc in / and Simon Hudolin - Salči), Matej Stupica, Maja Burja in / and Staš Vrenko.

Kustosinja / curated by: Simona Žvanut

* V sodelovanju z Jakobom Fürstom / In collaboration with Jakob Fürst



11.00 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

Je poezija otok? / Is Poetry an Island?

Sodelujejo / Participants: Tony Ward, Astrid Alben, James Byrne, Jackie Wills

Vodi / Moderator: Jennifer Wallace

Pogovor s predstavnikom britanske založbe Arc Publications in britanskimi pesniki / Conversation with a representative of British publishing house Arc Publications and British poets

15.00 Zasebno branje / Private Reading

JACKIE WILLS Velika Britanija / Great Britain

Vodi / Moderator: Andrej Hočevar

Gostiteljica / Host: Branka Bezeljak

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 14.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 28 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 29

10 **16.00 Zasebno branje / Private Reading**

SARA VENTRONI Italija / Italy

Vodi / Moderator: Aljoša Harlamov

Gostitelj / Host: Terme Ptuj

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 15.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 28 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 29

17.00 Huda pokušnja! / Wicked Tasting!

Vinar / Vintner: **TILEN PRAPROTNİK**, STeraS

Pesniški gost / Guest poet: **SVETLANA MAKAROVİČ** Slovenija / Slovenia

Vodita / Moderators: Jože Rozman, Staša Cafuta Trček

Degustacija vin in pesniško branje / Wine tasting and poetry reading

Gostiteljica / Host: Nevenka Dobljekar

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 30 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 31

18.00 Hotel Mitra / Mitra Hotel

Za mojo pisalno mizo / Behind My Desk

Sodelujeta / Participants: pesnica / poet **Elke Erb**, prevajalec / translator **Brane Čop**

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Pogovor o poeziji Elke Erb / Discussion on the subject of Elke Erb's poetry

18.00 Knjižnica Nikola Zrinski, Čakovec (Hrvaška) / Nikola Zrinski Library, Čakovec (Croatia)

MIZUHO ISHIDA Japonska / Japan

CVETKA LIPUŠ Slovenija / Slovenia

DRAGANA MLADENOVIĆ Srbija / Serbia

LYDIA STEINBACHER Avstrija / Austria

Vodi / Moderator: Željka Hatvalić Strahija

Pesniško branje / Poetry reading

* V sodelovanju s Knjižnico Nikola Zrinski, Čakovec / In collaboration with the Nikola Zrinski Library, Čakovec

19.00 Vrazov trg / Vraz Square

Pesnik na trgu / The Poet in the Square

Nastopa / Performing: Boštjan Gorenc - Pižama

19.00 Vrazov trg / Vraz Square

Degustacija vin vinarjev iz regije / Wine tasting with local vintners

20.30 Vrazov trg / Vraz Square

Veliko pesniško branje / Grand Poetry Reading

JAMES BYRNE Velika Britanija / Great Britain

DÉNES KRUSOVSKY Madžarska / Hungary

LYDIA STEINBACHER Avstrija / Austria

SARA VENTRONI Italija / Italy

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

KONCERT / CONCERT: Kompost 3

* Koncert je podprl Avstrijski kulturni forum v Ljubljani



11.00 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

Novi svet / New World

MIZUHO ISHIDA Japonska / Japan

KEIJIRO SUGA Japonska / Japan

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

Predstavitve pesniške zbirke sodobne japonske poezije sedmih pesnikov / Presentation of selected poems by seven contemporary Japanese poets

14.30 Zasebno branje / Private Reading

DÉNES KRUSOVSKY Madžarska / Hungary

Vodi / Moderator: Staša Pavlovič

Gostiteljica / Host: Verena Berlič

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.15 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 14.15

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 28 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 29

16.00 Zasebno branje / Private Reading

DRAGANA MLADENOVIĆ Srbija / Serbia

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Gostitelj / Host: Peter Vesenjak

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 15.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 15.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 28 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 29

17.00 Huda pokušnja! / Wicked Tasting!

Vinar / Vintner: **MIHA BATIČ**, Vinarstvo Batič / Batič Winery

Pesniški gost / Guest poet: **CVETKA LIPUŠ** Slovenija / Slovenia

Vodita / Moderators: Jože Rozman, Staša Cafuta Trček

Pesniško branje in degustacija vin / Poetry reading and wine tasting

Gostitelj / Host: Kavarna Ptujskega gradu / Ptuj Castle

Coffeehouse

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45 / Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 30 / Limited number of seats, reservations are required, more on page 31

17.00 Čajnica Peč, Slovenj Gradec / Peč Teahouse, Slovenj Gradec

JAMES BYRNE Velika Britanija / Great Britain

PETER MICKWITZ Finska / Finland

LYDIA STEINBACHER Avstrija / Austria

Pesniško branje / Poetry reading

18.00 Tovarna volnenih izdelkov Majšperk / Majšperk Factory of Wool Products

Otvoritev razstave Walkscapes / Opening of the Walkscapes Exhibition

Umetnica / Artist: Marika Vicari

Kustos / Curator: Dušan Fišer

JANA BODNÁROVÁ Slovaška / Slovakia

DÉNES KRUSOVSKY Madžarska / Hungary

SARA VENTRONI Italija / Italy

Vodi / Moderator: Manca G. Renko

Otvoritev razstave in pesniško branje / Exhibition opening and poetry reading



18.00 Ptujski grad / Ptuj Castle**Kintija, ljubim te / Kynthia, I Love You**

Vodi / Moderator: Aleksandra Nestorovič

Pogovor o branju in pisanju v antiki s Svetlano Slapšak, doktorico antičnih študij / Conversation with Svetlana Slapšak, doctor of classical studies, on the subject of reading and writing in antiquity

* V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Ptuj Ormož / In collaboration with Pokrajinski muzej Ptuj Ormož

19.00 Vrazov trg / Vraz Square**Pesnik na trgu / The Poet in the Square**

Nastopa / Performing: Boštjan Gorenc - Pižama

19.00 Vrazov trg / Vraz Square**Degustacija vin vinarjev iz regije / Wine tasting with local vintners****20.30 Vrazov trg / Vraz Square****Veliko pesniško branje / Grand Poetry Reading**

ASTRID ALBEN Velika Britanija / Great Britain

MIZUHO ISHIDA Japonska / Japan

DRAGANA MLADENOVIĆ Srbija / Serbia

TOMAS VENCLOVA Litva / Lithuania

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

KONCERT / CONCERT: Same babe**23.00 Vrazov trg / Vraz Square****Poezija mi sede / Poetry Suits Me**

Draži / Auctioneer: Boštjan Gorenc - Pižama

Dobrodelna dražba stolov z verzi gostujočih pesnikov / Charity auction of chairs with verses by poet guests

* V sodelovanju z umetnico Tjašo Čuš / In collaboration with the artist, Tjaša Čuš

11.00 Ptujška klet / Ptuj Wine Cellar**Stičišče tradicije in izvornosti / Crossroad of Tradition and Originality**

Vodi / Moderator: Klemen Pisk

Pogovor s častnim gostom festivala, litvanskim pesnikom Tomasom Venclovo / Discussion with the festival's honorary guest, the Lithuanian poet Tomas Venclova

* V sodelovanju s Ptujsko kletjo / In collaboration with the Ptuj Wine Cellar

11.00 Galerija Ajngel, Varaždin / Ajngel Gallery, Varaždin

ASTRID ALBEN Velika Britanija / Great Britain

JAMES BYRNE Velika Britanija / Great Britain

JACKIE WILLS Velika Britanija / Great Britain

Vodi / Moderator: Anja Kovač

Pesniško branje / Poetry reading

* V sodelovanju z Galerijo Ajngel / In collaboration with the Ajngel Gallery

13.00–15.00 Vrazov trg / Vraz Square**Prosti trg / Free Square***Odrpno branje poezije / Open poetry reading*

Vodi / Moderator: Boštjan Gorenc - Pižama

* V sodelovanju z revijo *Mentor*. Prijave na odprto branje zbiramo na elektronskem naslovu info@poezijainvino.org / In collaboration with *Mentor* magazine. To attend, please make a reservation at info@poezijainvino.org



14.30 Zasebno branje / Private Reading

PETER MICKWITZ Finska / Finland

Vodi / Moderator: Iva Klemenčič

Gostiteljica / Host: Lidija Alič

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.15 / Meeting point:
Home of CULTure muziKafe at 14.15

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 28 /
Limited number of seats, reservations are required, more on page 29

16.00 Fürstova hiša / Fürst House

Predstavitev projekta Na Šalamunovi sledi in projekcija kratkega filma Vsak pravi pesnik, potovanje v pesniški svet Tomaža Šalamuna / Presentation of the project, In the Footsteps of Šalamun, and screening of a short film entitled Every True Poet: A Journey into the World of Tomaž Šalamun's Poetry

Sodelujejo / Participants: Bernarda Jelen, Lejla Kogej, Kristina Pranjic, Vesna Šare, Patricija Šašek, Sara Špelec, Neja Tomšič
Avtorja filma / Film Directors: Nejc Saje, Jeffrey Young

16 17.00 Zasebno branje / Private Reading

Anatomija poezije / Anatomy of Poetry

Sodelujeta / Participants: Ivo Svetina, Aleš Šteger

Pogovor o slovenski povojni poeziji skozi esejistiko Tarasa Kermaunerja / Conversation on the subject of Slovene post-war poetry, through the essays of Taras Kermauner

Gostitelja / Hosts: Sonja in / and Franc Purgaj

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45 / Meeting point:
Home of CULTure muziKafe at 16.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava, več na str. 28 /
Limited number of seats, reservations are required, more on page 29

18.00 domKULTure muziKafe / Home of CULTure muziKafe

Gledališče senc: Veličastna in žalostna zgodba o Sotiriji Belu / Shadow Theater: the Magnificent and Sad Story of Sotiria Bellou

Izvedba / Execution: SKC Danilo Kiš in / and Gledališče senc – Karadoz

Gledališka predstava / Theatrical Performance

19.00 Fürstova hiša / Fürst House

Stihija

Sodelujejo / Participants: Lenka Đorojević, Small but Dangers (Mateja Rojc in / and Simon Hudolin - Salči), Matej Stupica, Maja Burja in / and Staš Vrenko

Umetniški performans / Art Performance

19.00 Vrazov trg / Vraz Square

Degustacija vin vinarjev iz regije / Wine tasting with local vintners

20.30 Vrazov trg / Vraz Square

Veliko pesniško branje / Grand Poetry Reading

JANA BODNÁROVÁ Slovaška / Slovakia

ELKE ERB Nemčija / Germany

GUNNAR HARDING Švedska / Sweden

CVETKA LIPUŠ Slovenija / Slovenia

PETER MICKWITZ Finska / Finland

Vodi / Moderator: Aleš Šteger

KONCERT / CONCERT: Los Hermanos muy simpaticos

23.00 Fürstova hiša / Fürst House

Afterparty z DJ George (zaprt dogodek) / Afterparty with DJ George (closed event)



SREDA / WEDNESDAY, 27. 8. 2014

12.00 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop

Zgodba o tem, zgodba o tistem / Story of This, Story of That
Literarna delavnica za osnovnošolce / Literary workshop for primary school pupils

Vodja delavnice / Workshop leader: David Bedrač

* Delavnica bo trajala štiri šolske ure in je namenjena učencem druge triade osnovnih šol. Sodelovanje na delavnici je brezplačno. / The workshop lasts four academic hours (180 minutes) and is intended for pupils of the second triad of primary school. Participation is free.

17.00 Vrazov trg / Vraz Square

Pravljična urica – potovanje s knjigami in rimami / Fairytale Hour – A Journey with Books and Rhymes

* V sodelovanju z Liljano Klemenčič in Knjižnico Ivana Potrča Ptuj / In collaboration with Liljana Klemenčič and the Ivan Potrč Library Ptuj

ČETRTEK / THURSDAY, 28. 8. 2014

12.00 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop

Zgodba o tem, zgodba o tistem / Story of This, Story of That
Literarna delavnica za osnovnošolce / Literary workshop for primary school pupils

Vodja delavnice / Workshop leader: David Bedrač

* Delavnica bo trajala štiri šolske ure in je namenjena učencem druge triade osnovnih šol. Sodelovanje na delavnici je brezplačno. / The workshop lasts four academic hours (180 minutes) and is intended for pupils of the second triad of primary school. Participation is free.

17.00 Vrazov trg / Vraz Square

Pravljična urica – potovanje s knjigami in rimami / Fairytale Hour – A Journey with Books and Rhymes

* V sodelovanju z Liljano Klemenčič in Knjižnico Ivana Potrča Ptuj / In collaboration with Liljana Klemenčič and the Ivan Potrč Library Ptuj

PETEK / FRIDAY, 29. 8. 2014

11.00 Stara steklarska delavnica / Old Glassware Workshop

Knjiga velikanka: Čudežni gozd / The Giant Book: Wonderland Forest

Ustvarjalna delavnica za osnovnošolce / Creative workshop for primary school pupils

Vodja delavnice / Workshop leader: Metka Stergar

* Delavnica je namenjena učencem prve triade osnovnih šol. Sodelovanje na delavnici je brezplačno. / The workshop is intended for pupils of the first triad of primary school. Participation is free.

** V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Ptuj Ormož / In collaboration with the Pokrajinski muzej Ptuj Ormož

17.00 Vrazov trg / Vraz Square

Pravljična urica – potovanje s knjigami in rimami / Fairytale Hour – A Journey with Books and Rhymes

* V sodelovanju z Liljano Klemenčič in Knjižnico Ivana Potrča Ptuj / In collaboration with Liljana Klemenčič and Ivan Potrč Library Ptuj

SOBOTA / SATURDAY, 30. 8. 2014

10.00 Mestni kino Ptuj, Kino vrtiček / Ptuj City Cinema, Garden Cinema

Coprnica Zofka copra / Zofka the Witch Conjures

Režija / Direction: Matija Milčinski

Scenarij / Screenwriting: Svetlana Makarovič

Vodja delavnice / Workshop leader: Hana Repše

Projekcija filma za otroke in ustvarjalna delavnica / Film screening for children and a creative workshop

* V sodelovanju z Mestnim kinom Ptuj / In collaboration with the Ptuj City Cinema

17.00 Vrazov trg / Vraz Square

Pravljična urica iz rimskih časov / Fairytale Hour from Roman times

* V sodelovanju s Termami Ptuj / In collaboration with Terme Ptuj

VELIKA PESNIŠKA BRANJA

Vsak festivalski večer ob 20.30 bo Vrazov trg preplavila poezija z vsega sveta. Na oder bomo vsakokrat povabili štiri festivalske goste, ki bodo v prijetnem večernem hladu brali svojo poezijo.

KONCERTI

Za piko na i bodo lahko obiskovalci velikih pesniških branj vsak večer prisluhnili koncertom vrhunskih glasbenikov, ki bodo poskrbeli, da se bo prijetno in sproščeno festivalsko druženje nadaljevalo pozno v noč.

MAR DJANGO QUARTET

Vitalija Osmačka poznamo kot duha in motor skupine Mar Django Quartet. Prvo samostojno ploščo z naslovom *Časi srečanj* je posnel leta 1991, spričo svoje izvirnosti in svežine pa je to še danes ena najbolj iskanih plošč svojega žanra. O večerih Vitalija in Mar Django Quarteta, ki ga sestavljajo Rok Lopatič, Nikola Matošič, Teo Kolori in Matija Krečič, se poslušalstvo strinja, da so polni neposnemljivega čara in se nam dogodijo kot nenadno intimno doživetje. Tudi na Ptuju bodo izvajali šansone, balade in romance, ki jih bomo imeli tokrat veselje slišati prvič. Vse to so sodobne skladbe, ki temeljijo na bogati tradiciji slovanskega Vzhoda; njihovi najbolj izraziti prvini sta zlitost glasbe z vselej kakovostnim besedilom in učinek, da nas ta glasba prevzame do opoja. Tako bo brez dvoma tudi na Ptuju ob poeziji Svetlane Makarovič – silovito in nepozabno.

KOMPOST 3

Na prvi pogled kompost morda ni nekaj, s čimer bi glasbeniki radi primerjali svojo glasbo, a za člane dunajske zasedbe je kompost nekaj organskega, zemeljskega in živega, kar so tudi značilnosti njihove glasbe. Trobenta, klavir, bas, bobni in elektronska podlaga so osnova svežega, funky zvoka, ki ga člani zasedbe, Martin Eberle, Benny Omerzell, Manu Mayr in Lukas König, organsko povezujejo v nekaj povsem novega. Po debitantskem albumu *Kompost 3* iz leta 2010, albumu remiksov *Rekompost* in dveletni turneji po Evropi in Severni Ameriki bodo na Ptuju predstavljali svoj tretji album *Epigenesis*, ki je izšel leta 2013.

GRAND POETRY READINGS

Each festival evening at 20.30, Vraz Square will resound with the sounds of poetry from all over the world. Each event will feature four festival guests who will read their poetry in the pleasant fresh evening air.

CONCERTS

To top it all off, visitors of the grand poetry readings may attend concerts by top musicians, who will ensure that the pleasant and relaxed festival atmosphere continues late into the night.

MAR DJANGO QUARTET

Vitalij Osmačko is known as the soul and engine of the Mar Django Quartet. The first solo album, *Meeting Times*, was recorded in 1991, and is still one of the most sought-after records of its genre, due to its originality and freshness. Listeners agree that the Mar Django Quartet, consisting of Rok Lopatič, Nikola Matošič, Teo Kolori and Matija Krečič, performs with inimitable charm, creating an intimate experience. In Ptuj listeners will be pleased to hear, for the first time, their chansons, ballads and romances. These are contemporary compositions, based on the rich tradition of the Slavic East. Their most prominent elements are the fusion of music with high-quality lyrics, and its ability to carry us to a higher state of consciousness. So shall it be in Ptuj, with the poetry of Svetlana Makarovič - fierce and memorable.

KOMPOST 3

At first glance, compost may not be an obvious voluntary point of comparison for musicians. But, for the members of this Vienna ensemble, compost represents something organic, natural and lively - all characteristics of their music. Trumpet, piano, bass, drums and an electronic baseline form the core of this fresh, funky sound that the band members (Martin Eberle, Benny Omerzeli, Manu Mayr and Lukas König) organically integrate into something completely new. After their debut album, *Kompost 3* (2010), an album of remixes (*Rekompost*) and a two-year tour of Europe and North America, the band will present their third album, *Epigenesis* (2013), in Ptuj.

SAME BABE

Skupina je nastala spomladi 2003, da bi sodelovala na literarnem večeru, posvečenem pesniku Janezu Menartu. Nastopila je že na vseh pomembnejših etno (in sorodnih) festivalih v Sloveniji in izdala dva albuma: zgoščenko uglasbene poezije Janeza Menarta *Za ljubi kruhek in njene črne črne lase* (Sanje, 2007) in *Terezijanske* (ZKP RTV Slovenija / Sanje, 2011), na kateri je predstavila avtorske pesmi ter svoje videnje ljudskih pesmi in uglasbitev priznanih slovenskih pesnikov (Kajetan Kovič, Frane Milčinski – Ježek). Leta 2009 je skupina z avtorskim šansonom “Dobri možje” zmagala na Festivalu slovenskega šansona. Zasedba pri svojem ustvarjanju besedila dobesedno “opremlja” z glasbo, tako da je glasbeni del nekakšno ogledalo besednemu. V glasbenem smislu daje velik poudarek večglasnemu petju, njene nastope pa spremlja velik odmerek humorja in performansa.

LOS HERMANOS MUY SIMPATICOS

Skupina Los Hermanos muy simpaticos (zelo simpatični bratje) se po večletnem premoru po plošči *Clasico y animatico* (Kuhna, 2002), na kateri so zbrane njihove priredbe glasbenih tem iz sveta animiranih filmov in klasične glasbe, vrača v razširjeni zasedbi. To niti ne preseneča, saj se tokrat spopadajo s tehnično zelo zahtevnim, izrazno bogatim in čustveno nabitim gradivom – najpopularnejšo slovensko glasbo, ki se je tu lotevajo sami predani umetniki: Branko Završan – glas; Boštjan Gombač – klarinet, piščali, trobenta; Uroš Rakovec – kitara; Blaž Celarec – bobni, tolkala, klarinet; Žiga Golob – bas. Koncert za kozarce in robce – Los Hermanos muy simpaticos: Popular y emocional!

SAME BABE

The group was formed in the spring of 2003, to participate in a literary evening dedicated to the poet, Janez Menart. They have performed at all the major ethnic festivals in Slovenia (and many others), and released two albums: *For Sweet Bread and Her Black Black Hair* (Sanje, 2007) which set the poetry of Janez Menart to music, and *Theresians* (ZKP RTV Slovenija/Sanje, 2011), in which they present their original songs, their interpretation of folk songs, as well as poems by renowned Slovenian poets (Kajetan Kovič, Frane Miličinski – Ježek) set to music. In 2009, the group won the Festival of Slovenian Chanson with their original chanson “Dobri možje” (“Good Men”). When immersed in the creative process, the cast literally casts the music from the lyrics, so the music functions as a mirror to the words. Musically, a great emphasis is placed on polyphonic singing, while their performance is accompanied by a large dose of humor and dynamism.

LOS HERMANOS MUY SIMPATICOS

The group Los Hermanos Muy Simpaticos returns to its expanded lineup, after a hiatus of several years following the release of their record *Clasico y animatico* (Kuhna, 2002), in which they collected their arrangements of music from the world of animated films and classical music. Their expanded lineup comes as no surprise, because this time they are confronted with technically demanding, expressive and emotionally-charged material—the most popular Slovene music, which is performed by the following dedicated artists: Branko Završan – vocals; Boštjan Gombač – clarinet, flute, trumpet; Uroš Rakovec – guitar; Blaž Celarec – drums, percussion, clarinet; Žiga Golob – bass. Concerto for glasses and handkerchiefs—Los Hermanos muy simpaticos. Popular y emocional!



VINO

Priznani vinarji vinorodnega okoliša Štajerska Slovenija bodo pod vodstvom Staše Cafuta Trček letos znova napolnili "vinski oltar" na Vrazovem trgu, predvsem z vini zadnjega letnika, izpostavljene pa bodo sorte, značilne za Štajersko. Vse dni festivala se lahko od 19. ure naprej razvajate z vini kleti P&F Jeruzalem Ormož, Ptujška klet, Verus, Hiša Joannes Protner, Gaube, Steyer, Kraner-Plateis, Conrad Fürst & Söhne, Turčan, Hlebec. Za nameček bosta med njimi kot posebej povabljeni gosti briški vinar Ščurek ter vinska klet STeraS, ki bo zastopala barve slovenske Istre.

POEZIJA MI SEDE

Letošnja dobrodelna dražba, ki jo bo v petek, 29. avgusta, ob 23. uri na Vrazovem trgu vodil naš izkušeni dražitelj Boštjan Gorenc - Pižama, bo poseben izziv, saj se bodo njeni obiskovalci lahko potegovali za nič manj kot poetično pohištvo. Stari stoli s ptujskih podstrešij bodo pod prsti umetnice Tjaše Čuš dobili novo, poetično podobo s pečatom verzov letošnjih pesniških gostov festivala. Izkupiček dražbe bo namenjen Centru za socialno delo

24 Ptuj. Podrobnosti o akciji najdete na www.stihoteka.com.

WINE

Led by Staša Cafuta Trček, renowned vintners of the Štajerska wine-growing region will present their wines at the "wine altar" in Vraz Square. A particular emphasis will be placed on the most recent vintage of the wines typical of Štajerska region. Throughout the festival, every evening from 19:00 onwards, you can indulge in wine tastings from the following cellars: P&F Jeruzalem Ormož, Ptuj Wine Cellar, Verus, Joannes Protner House, Gaube, Steyer, Kraner-Plateis, Conrad Fuerst & Soehne, Turčan, Hlebec. Special guests will include Ščurek, a vintner from the region of Brdo, and STeraS wine cellar, a representative from Slovenian Istria.

POETRY SUITS ME

This year's charity auction, held on Friday, 29 August at 23:00 at Vraz Square and led by our experienced auctioneer, Boštjan Gorenc - Pižama, will be a particular challenge, as visitors will compete for nothing less than poetic furniture. Old chairs from the lofts of Ptuj will, in the hands of artist Tjaša Čuš, receive a new, poetic image, featuring a seal with verses from this year's guest poets. Proceeds from the auction will be donated to the Center for Social Work in Ptuj. Details of the campaign may be found at www.stihoteka.com.

25



OTROŠKI PROGRAM

ZGODBA O TEM, ZGODBA O TISTEM

Literarna delavnica za osnovnošolce s pesnikom Davidom Bedračem
Čeprav je bilo na tem svetu napisanih že nešteto zgodb, ima vsak od nas tudi svojo. Le način, kako jo povedati, je treba najti. Na delavnici se bomo ukvarjali s priklicevanjem idej in navdih, potem pa se bomo lotili ustvarjanja. Oblikovali bomo junake, čas in prostor, v katerem bodo naši junaki zaživel, marsikatero ušpičili in marsikaj počeli.

PRAVLJIČNE URICE

Najmlajši obiskovalci bodo lahko vse festivalske popoldneve prisluhnili pravljničnim uricam, ki smo jih pripravili v sodelovanju z Liljano Klemenčič in Knjižnico Ivana Potrča Ptuj ter Termami Ptuj.

KNJIGA VELIKANKA: ČUDEŽNI GOZD

Ustvarjalna delavnica za osnovnošolce

Unikatna šivana in ročno narejena knjiga z naslovom *Čudežni gozd* prinaša zgodbo o deklici, ki bi rada zapela svojo pesem. Ptička jo usmeri v čarobni gozd, kjer domujejo čudne sence in zvoki ... Pesem in likovno zasnovano za knjigo velikanko je prispevala Metka Stergar, izdelala pa jo je umetnica Miri Strnad. Na delavnici si bo vsak izbral pesmico slovenskega pesnika, nato pa zanjo iz ostankov blaga izdelal čisto svojo ilustracijo.

KINO VRTIČEK: COPRNICA ZOFKA COPRA

Projekcija filma za otroke in ustvarjalna delavnica

Coprnica Zofka copra pisane rime, da si vsi naokrog zataskajo oči. Copra in copra le strašne reči! A če ji pomagajo hrabri otroci, se čudna, prav pravljična stvar pripeti: knjiga odpre se in Zofka ponese na metli v višave med zbrane ljudi. Tako je vesela, se glasno smeji, otroke pozdravlja, vulkan obudi. Po ogledu animiranega filma *Coprnica Zofka* se bomo tudi mi posvetili copranju. Najprej bomo zacoprali najbolj prismojene rime in jih zapisali v svojo slikanico, iz katere bo kmalu pokukala še Zofka. S čarobnimi besedami jo bomo privabili iz knjige, ona pa bo zbudila naš začarani, zaspani vulkan.

CHILDREN'S PROGRAM

STORY OF THIS, STORY OF THAT

Literary workshop for primary school pupils led by poet David Bedrač
Although countless stories have been written around the world, each of us has our own to tell. But we must find the way to tell it. The workshop will draw out ideas, inspiration and creativity. We will create heroes, the time and place where our heroes will live, and we will do other things as well, some of them mischievous.

FAIRYTALE HOURS

Every afternoon of the festival, our youngest visitors can attend fairytale sessions organized in collaboration with the Ivan Potrč Library, Liljana Klemenčič and Terme Ptuj.

THE GIANT BOOK: WONDERLAND FOREST

Creative workshop for primary school pupils

A unique, sewn and handmade book entitled *The Wonderland Forest* tells the story of a girl who wishes to sing her song. A bird directs her into a magical forest, home to strange shadows and sounds ... The words and art for The Giant Book were made by Metka Stergar and artist Miri Strnad. At the workshop, each child will choose a poem by a Slovenian poet for which he or she will produce an illustration using the remaining scraps of fabric.

GARDEN CINEMA: ZOFKA THE WITCH CONJURES

Film screening for children and a creative workshop

Zofka the Witch makes everyone stir by colorful rhymes she knows to conjure. Horrible things she only conjures, but with brave kids helping her, strange and magical stuff occurs: now opens the book and Zofka the Witch shoots to the sky on her broom, do take a look! Happy and merry with laughter so loud, she rouses volcanoes to greet all the children while riding a cloud. Following the screening of the *Zofka the Witch* animated film we will put our magic to practice as well. We will conjure the silliest rhymes and each jot them down in our own picture book, from which Zofka will soon take a look. We will coax her out of the book with magical words, and she will bring to life our enchanted, dormant volcano.

ŠEPETANJE OB KAVI

Pesniška sporočila z vsega sveta bodo nagovarjala obiskovalce med poletnim posedanjem po kavarnah. Poglejte pod svojo skodelico kave!

PROSTI TRG

V soboto, 30. avgusta, bomo, kot je že vsa leta v navadi, oder prepuščili vsem, ki si želijo predstaviti svojo poezijo. Če se želite tudi sami aktivno vključiti v festivalsko dogajanje in še dodatno popestriti letošnji pesniški program, se prijavite na Odprto branje, ki ga festival Dnevi poezije in vina pripravlja skupaj z revijo *Mentor*. Prijave zbiramo na elektronski naslov info@poezijainvino.org do 30. avgusta opoldne.

ZASEBNA BRANJA

Zasebno branje je prav posebna izkušnja, ki je ob obisku festivala Dnevi poezije in vina nikakor ne smete zamuditi. V skritih, a izjemno očarljivih skritih kotičkih Ptuja bodo ptujski gostitelji gostili pesnike in njihove sogovornike ter ozek krog poslušalcev. Na te skrite lokacije vas bomo vsak dan petnajst minut pred začetkom dogodka pospremili izpred festivalske infotočke na Vrazovem trgu (domKULTure muziKafe). Ker je število mest omejeno na 12–25 (razlikuje se od lokacije do lokacije), vas vabimo, da svoje mesto rezervirate na info@poezijainvino.org.

WHISPERS OVER COFFEE

Poetic messages from all over the world will speak out to visitors while they sit at cafes this summer. Peek under your cup of coffee!

FREE SQUARE

On Saturday, 30 August, we will open the stage to all who wish to present their poetry to the public. If you want to actively participate in the colorful festival activities, and enrich this year's poetry program even further, apply for the Open Reading, organized by the Days of Poetry and Wine Festival, together with *Mentor* magazine. Applications may be submitted by e-mail to info@poezijainvino.org, and are due by 30 August at 12.00.

PRIVATE READINGS

A private reading is a very special experience which should be a part of your visit to the Days of Poetry and Wine Festival. The local hosts will welcome poets, their interlocutors, and a narrow circle of listeners in hidden, but extremely charming, corners of Ptuj. Every day, fifteen minutes before the beginning of the events, you will be accompanied to these hidden locations from the festival info point on Vraz Square (Home of Culture muziKafe). As the number of seats is limited to 12-25 (differing from one location to another), please book your place at info@poezijainvino.org.



HUDE POKUŠNJE!

Lani še novost pesniško-vinske sezone kot ogrevanje za osrednje avgustovsko dogajanje, letos že tradicija. Hude pokušnje! so se od lanskega avgusta neumorno pletle naprej, vsak mesec po ena s povabljenim literatom in vinarjem v iskrivem pogovoru, ki številnega občinstva v MuziKafeju ni pustil ravnodušnega. Zato se bodo zvrstile tudi prve tri dni Dnevov poezije in vina, le da v manjših in intimnejših prostorih, kjer bo v ospredju ustvarjalnost vinarja, poezija pa bo vse to dopolnjevala. Ker je število mest omejeno na 12–25 (razlikuje se od lokacije do lokacije), vas vabimo, da svoje mesto rezervirate na info@poezijainvino.org.

SREDA, 27. AVGUST 2014

Začenjamo z domačinom, s **Ptujsko kletjo**, ki nadaljuje častljivo tradicijo tukajšnjega kletarstva iz leta 1239, toda njihova vina so zdaj zelo sodobna, s pridihom krajevnosti, kakršnega si želi današnji vinoljub. O tem bodo govorili enolog **Bojan Kobal** in štiri vina: vznemirljivi sauvignon, zrela bela zvrst, arhivska modra frankinja in opojno sladki rumeni muškat.

30

ČETRTEK, 28. AVGUST 2014

Se bodo tudi nam naježile kocene, kot so se mlademu enologu **Tilenu Praprotniku** z istrskega družinskega posestva **STeraS**, ko je njihov refošk Kocinski 2009 postal šampion na letošnjem ocenjevanju v Poreču? Od kod in zakaj tale Kocinski, pa Zlati cvet 2013, ki je edinstvena bela zvrst starih istrskih sort? Za nameček bo tu še rosé 2013, ki je prav tako svojstven.

PETEK, 29. AVGUST 2014

Legendarnega **Ivana Batiča** iz Šempasa na pokušnjah zdaj dostojno nadomešča sin **Miha Batič**. Filozofsko in poetično navdahnjen, kaže strasten odnos do vina in skrajno spoštljiv odnos do narave. Prišel bo s tremi najčistejšimi in najbolj pristnimi Angeli različnih letnikov, belimi in rdečimi: to so vina iz posebnih vinogradov, kjer človek ni zatiralec, ampak le obiralec.

WICKED TASTINGS!

While last year it was still a novelty of the poetry-wine season, serving as a warm-up for the central August events, this year it is already a tradition. Wicked Tastings have been held, without fail, every month since last August, featuring an invited literary guest and a vintner, engaging large audiences with witty conversation in the Muzikafe—events which never failed to impress. This tradition will continue over the first three days of the Days of Poetry and Wine Festival, held in smaller, more intimate spaces where the creativity of the vintner will be complemented by poetry. As the number of seats is limited to 12-25 (differing from one location to another), please book your place at info@poezijainvino.org.

WEDNESDAY, 27 AUGUST 2014

We begin with the hometown vintner, the **Ptuj Wine Cellar**, which continues the venerable tradition of local wineries since 1239. Yet, their wines today are rather modern, with a touch of the local, much to the liking of any oenophile. A discussion will be led by enologist **Bojan Kobal**, who will introduce four wines: a Sauvignon, a mature white blend, a Blue Franconian from the archives, and an intoxicating sweet Muscat.

31

THURSDAY, 28 AUGUST 2014

Will your hair also stand on end, just like that of the young enologist, **Tilen Praprotnik**, from the Istrian family estates, **STeraS**, when their Kocinski 2009 Refošk won at the competition in Poreč this year? What of this 2013 Kocinski, and Golden Blossom 2013, a unique blend of old Istrian varieties? A likewise unique rosé 2013 will top things off.

FRIDAY, 29 AUGUST 2014

The legendary **Ivan Batič** from Šempas will now be replaced by his son **Miha Batič** at the tastings. Philosophically and poetically inspired, he shows a passion for wine and an extremely respectful attitude towards nature. He will bring three of the cleanest, purest Angels from various vintages, both white and red: these are wines from specific vineyards where man is not an oppressor, but merely a harvester.

PREVAJALSKA DELAVNICA

V osrčju pravljničnega vinorodnega okoliša Jeruzalemskih gričev se bodo med 23. in 27. avgustom mudili švedski pesniki Athena Farrokhzad, Gunnar Harding, Ann Jäderlund in Niclas Nilsson, ki bodo na prevajalskih delavnicah skupaj s slovenskimi pesniki Davidom Bedračem, Milanom Jesihom, Tino Kozin in Venom Tauferjem vzajemno prevajali tako svojo poezijo kot tudi žlahtne izbore švedskih in slovenskih pesniških klasikov. Švedski pesniki bodo ostali na Ptuju tudi po koncu prevajalske delavnice – svoje pesmi bodo brali na velikih večernih branjih festivala Dnevi poezije in vina. Delavnico sta podprla Swedish Arts Council in Veleposlaništvo Švedske na Dunaju.

GLEDALIŠČE SENC

Gledališče senc – Karađoz še živi v Turčiji in Grčiji, kot tudi v Aziji, vse do tridesetih let 20. stoletja pa je obstajalo v današnjih Makedoniji, BiH in Srbiji. Je izraz nižjih, družbeno marginaliziranih, revnih, izključenih. Prenova gledališča senc v slovenskem kulturnem kontekstu, ki jo je izvedel Srbski kulturni center "Danilo Kiš", nima nobenih nacionalnih konotacij, temveč zgolj idejo o gledališču, ki naj s skromnimi sredstvi zadovolji manj zahtevna okolja in obenem spodbudi ustvarjalnost, medsebojno spoznavanje in razumevanje kultur, sodelovanje, solidarnost, kot tudi razvijanje veččin in poklicno usposabljanje ranljivih skupin. Ekipa gledališča senc ustvarja svoje vsebine, svojo glasbo, svoje figure. Ni nujno, da gledališka skupina dosledno spoštuje izročilo: gledališče senc – Karađoz je samo začetna inspiracija, kulturno-politični navdih za lastno ustvarjalnost. Gledališče senc bo v soboto, 30. avgusta, na Dnevih poezije in vina izvedlo predstavo za odrasle z naslovom *Veličastna in žalostna zgodba o Sotiriji Belu*, ki govori o življenju znane grške pevke rebetske glasbe.

32 Tekst in risbe za predstavo je pripravila Svetlana Slapšak, lutke sta izdelala Ognjen Radivojević in Irena Vujčić Pavlović, igrajo pa Biljana Žikić, Sandi Mavrič, Ognjen Radivojević, Irena Vujčić Pavlović, Tamara Raftović Loštrič in Svetlana Slapšak.

TRANSLATION WORKSHOP

From August 23-27, the heart of the fairytale wine region of the Jerusalem Hills will be temporary home to the Swedish poets Athena Farrokhzad, Gunnar Harding, Ann Jäderlund and Niclas Nilsson, who will attend a three-day translation workshop with Slovenian poets David Bedrač, Milan Jesih, Tina Kozin and Venom Taufer, and translate one another's poetry, as well as a selection of Swedish and Slovenian poetry classics. The Swedish poets will remain in Ptuj after the translation workshop – they will read their poetry at the grand evening readings of the Days of Poetry and Wine Festival. Supported by Swedish Arts Council and Embassy of Sweden in Vienna.

SHADOW THEATER

Shadow Theater – Karađoz still lives in Turkey and Greece, as well as in Asia, and was active in the countries now known as Macedonia, Bosnia and Herzegovina and Serbia until the 1930s. It is an expression of the lower-classes, the socially-marginalized, the poor, the excluded. Rebirth of shadow theater in the Slovenian cultural context, carried out by the Danilo Kiš Serbian Cultural Center, has no national connotations, but only maintains the idea that theater with limited funds can still satisfy the needs of a less-demanding environment and still encourage creativity, mutual learning and understanding of cultures, cooperation, solidarity, and the development of skills and vocational training for vulnerable groups. The Shadow Theater team creates its own content, music and characters, not necessarily following tradition. Shadow Theater – Karađoz serves as the initial inspiration, the cultural and political spark for their own creativity. On Saturday, 30 August, at the Days of Poetry and Wine Festival, Shadow Theater will perform a show for adults entitled *The Magnificent and Sad Story of Sotiria Bellou*, which follows the life of a famous Greek singer of rebetiko style music.

Text and images for the show were prepared by Svetlana Slapšak, dolls were made by Ognjen Radivojević and Irena Vujčić Pavlović. Performers include Biljana Žikić, Sandi Mavrič, Ognjen Radivojević, Irena Vujčić Pavlović, Tamara Raftović Loštrič and Svetlana Slapšak.



KINTIJA, LJUBIM TE

V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Ptuj Ormož (PMPO) in Rimskimi igrami bo v petek, 29. avgusta, na Ptujskem gradu potekal pogovor z dr. Svetlano Slapšak o šoli, pouku retorike, pismenosti, položaju filozofa, državljana in intelektualca v antiki. Kot primer teksta, ki osvetljuje temo, bomo slišali odlomek iz Aristofanove komedije *Oblačice* ter si v praksi ogledali svitke papirusa, pečatenje, stiluse, pisanje na keramiko in še marsikaj. Ob zaključku natečaja PMPO za najboljši verz ali pesem na temo ljubezni in vina pa bomo zmagovalca nagradili s steklenico vina Ptujске kleti.

NA ŠALAMUNOVI SLEDI – PESNIŠKO BRANJE IN PROJEKCIJA KRATKEGA FILMA VSAK PRAVI PEŠNIK, POTOVANJE V PESNIŠKI SVET TOMAŽA ŠALAMUNA

Idejo projekta *Na Šalamunovi sledi* je sprožila Beletrinina literarna šola 2013, ki jo je vodil pesnik in častni gost Dnevoev poezije in vina 2011 Tomaž Šalamun. Sedem udeleženk šole, Lejla Kogej, Kristina Pranjić, Vesna Šare, Patricija Šašek, Sara Špelec, Neja Tomšič in Bernarda Jelen, je pod Šalamunovim mentorstvom razvijalo svoje različne poetike, ki jih bodo na letošnjem festivalu predstavile v soboto, 30. avgusta, v Fürstovi hiši. Pesniško branje bo uvedla projekcija filma *Vsak pravi pesnik, potovanje v pesniški svet Tomaža Šalamuna*, ki sta ga ustvarila Nejc Saje in Jeffrey Young.

PESNIK NA TRGU

V času, ko politika hoče, da bi umetnost reguliral trg, bo rezidenčni ulični pesnik (pocestnik) Boštjan Gorenc – Pižama sestavljal pesmi po vaših željah.

KYNTHIA, I LOVE YOU

In collaboration with the Regional Museum of Ptuj Ormož (PMPO) and Roman Games, on Friday, 29 August, at Ptuj Castle a conversation will be held with Dr. Svetlana Slapšak, who will speak on the subject of school, rhetoric school, literacy, and the position of philosophers, citizens and intellectuals in antiquity. You will hear a passage from the comedy by Aristophanes, *The Clouds*, as an example of text that illuminates this topic, and see how papyrus scrolls, seals, styli, writing on ceramics and much more are put into practice. At the end of the PMPO competition for the best verse or poem on the theme of love and wine, the winner will be awarded with a bottle from the Ptuj Wine Cellar.

IN THE FOOTSTEPS OF ŠALAMUN – POETRY READING AND A SHORT FILM SCREENING EVERY TRUE POET: A JOURNEY INTO THE WORLD OF TOMAŽ ŠALAMUN'S POETRY

The idea of the *In the Footsteps of Šalamun* project was launched by the Beletrina literary school in 2013, led by the poet and guest of honor at the 2011 Days of Poetry and Wine Festival, Tomaž Šalamun. Under the mentorship of Šalamun, participants from seven schools (Lejla Kogej, Kristina Pranjić, Vesna Šare, Patricija Šašek, Sara Špelec, Neja Tomšič and Bernarda Jelen) developed a variety of poems, which will be presented at this year's festival, on Saturday, 30 August, at the Fürst House. A poetry reading will be preceded by the screening of the film, *Every True Poet: A Journey into the World of Tomaz Šalamun's Poetry*, which was filmed by Nejc Saje and Jeffrey Young.

THE POET IN THE SQUARE

In these times when politicians want art to be regulated by the market, resident street poet Boštjan Gorenc – Pižama will make poetry on request.



RAZSTAVE IN INSTALACIJE

STIK/H

Razstava *Stik/h* na večplasten način prepleta sodobno vizualno umetnost in poezijo, literaturo, knjigo. Umetniška dela sodelujočih umetnikov – nekatera bodo ustvarjena posebej za to razstavo in prostore Fürstove hiše – bodo vzpostavljala dialog s kompleksnim festivalskim programom, ki s številnimi in raznolikimi dogodki ter celostno ureditvijo ptujskih ulic ustvarja nezamenljivo atmosfero Dnevov poezije in vina. Razstava bo njen nepogrešljiv del, pa tudi stik nepričakovanega, prostor za razmislek o prepletu umetniških zvrsti. Sodelujoči umetniki Lenka Đorojević, Small but Dangers (Mateja Rojc in Simon Hudolin - Salči), Matej Stupica, Maja Burja in Staš Vrenko bodo razstavo v soboto, 30. avgusta, nadgradili še s performansom *Stihija*. Razstavo je pripravila kustosinja Simona Žvanut, ki bo vsak dan festivala ob 17.00 skupaj s sodelujočimi umetniki organizirala vodstvo po razstavi.

36

WALKSCAPES

Marika Vicari, italijanska vizualna umetnica in kuratorica, skuša svoj pogled na naravo podati preko funkcionalne uporabe lesa in ustvarjanja po lastnoročnih risbah obstoječih dreves. V Tovarni umetnosti v Majšperku predstavlja projekt z naslovom *Walkscapes*, ki zajema petnajst umetniških del različnih velikosti v belem prostoru. Dela vzbujajo občutek vizualnega dnevnika, izkušnja hoje po galeriji pa se skuša približati izkušnji hoje po gozdu, kjer je vsak korak misel, narava pa predstavlja brezčasno resnico. Razstavo je pripravil kustos Dušan Fišer.

EXHIBITIONS AND INSTALLATIONS

STIK/H

The exhibition entitled *Stik/h* is a multifaceted combination of contemporary visual art and poetry, literature, and books. Works by participating artists (some of which will be created specifically for this exhibition and the Fürst House) will launch a dialogue with the complex festival program, which brings an unmistakable atmosphere to the Days of Poetry and Wine Festival with its numerous, diverse events and with the overall redecoration of the streets of Ptuj. The exhibition will be an indispensable part of the festival, as well as a connection point of the unexpected, a space for reflection on the intersection between various art forms. Participating artists, including Lenka Đorojević, Small but Dangers (Mateja Rojc and Simon Hudolin - Salči), Matej Stupica, Maja Burja and Staš Vrenko, will enhance their exhibit, held on Saturday, 30 August, by a performance *Stihija*. The exhibition was curated by Simona Žvanut, who will organize guided tours of the exhibition every festival day at 17.00 together with participating artists.

37

WALKSCAPES

Marika Vicari, an Italian visual artist and curator, tries to express her views on nature through a functional use of wood, and her creations based on her own drawings of existing trees. The Art Factory in Majšperk presents a project entitled *Walkscapes*, which includes fifteen works of various sizes in a white space. Works induce the feeling of a visual diary, whereas the experience of walking through a gallery approximates walking through a wood, wherein each step represents a thought, and nature a timeless truth. The exhibition was prepared by curator Dušan Fišer.



DISTANCE

Za priznanega japonskega fotografa Tomoakija Akasako bo razstava v okviru Dnevoev poezije in vina prva na slovenskih tleh. Zanj je izbral fotografije, ki jih je leta 2013 posnel na zaprtem območju Fukušime, mesta, ki so ga marca 2011 prizadeli potres in cunami ter posledična nesreča v tamkajšnji jedrski elektrarni. Njegove fotografije odražajo neuničljivo moč narave, ki deluje dolgoročno in bo z leti prekrila človeške sledi, medtem ko se človek na prizadeto območje ne bo mogel vrniti še stoletja. Tomoakija Akasako je pri fotografiranju v naravi, ki ga v veliki meri sestavlja potrpežljivo čakanje, vodila prav misel na to razdaljo, *Distance*, med naravo in človekom.

POLNOČ V BOMBAJU

Ptujske ulice bo v času pred in med festivalom zavzela fotografska umetnost mednarodno uveljavljene ptujske fotografinke Tanje Verlak. Mistični cikel *Polnoč v Bombaju*, ki bo umeščen na presenetljiva in neobičajna mesta, bo Ptuj spremenil v galerijo na prostem, popotovanje od ene fotografije k drugi pa v pravo romanje. Načrt postavitve fotografij najdete na www.stihoteka.com, na romanje pa se boste morali podati sami.

DISTANCE

For renowned Japanese photographer, Tomoaki Akasaka, this exhibition within the framework of the Days of Poetry and Wine Festival marks his first on Slovenian soil. He has selected photographs taken in 2013 from a closed area around Fukushima, the city which was struck by an earthquake and tsunami in March 2011, and subsequently by a nuclear power plant disaster. His photographs reflect the indestructible force of nature, and how, over years, it can obliterate traces of human life altogether, and render the distressed area uninhabitable for centuries to come. While shooting in a natural setting, which requires a lot of patience, Tomoaki Akasaka is driven by the idea of the distance between nature and man.

MIDNIGHT IN MUMBAI

Before and after the festival, the streets of Ptuj will host photographs by the internationally-renowned photographer from Ptuj, Tanja Verlak. Her mystical cycle, *Midnight in Mumbai*, displayed at striking and unusual places, will transform Ptuj into an open-air gallery, through which one can wander from photograph to photograph in an artistic pilgrimage. The layout of the photographs may be found at www.stihoteka.com, but in order to engage with this pilgrimage, you must find them yourself.



STIHOTEKA

Festival Dnevi poezije in vina je v osemnajstih letih v Slovenijo pripeljal več kot 450 pesnikov z vsega sveta in s prevodi njihovih pesmi v slovenščino ustvaril največji arhiv sodobne poezije v Sloveniji. Po dolgih letih, ko je arhiv ostajal razdrobljen po festivalskih zbornikih, smo leta 2012 koščke sestavili in iz njih ustvarili največji slovenski pesniški arhiv. Na spletni strani www.stihoteka.com lahko najdete pesmi vseh pesnikov, ki so kdajkoli stali na odrih Dnevo poezije in vina, vsako leto pa se jim na istem mestu pridružijo novi pesniki in nove pesmi. Stihoteka je hkrati pravi kraj za nabiranje pesniških novičk, kot tudi vseh informacij o festivalu Dnevi poezije in vina.

PRENOČIŠČA

Obiskovalci, ki želijo na Ptuju tudi prespati, lahko dobijo več informacij na spletni strani www.stihoteka.com ali na TIC Ptuj, tel.: 02/7796011; www.ptuj-tourism.si; info@ptuj.info.

STIHOTEKA

Over the course of eighteen years, the Days of Poetry and Wine Festival has brought to Slovenia over 450 poets from all over the world, and created the largest Slovenian archive of contemporary poetry, with the translations of their poetry into Slovenian. After many years, during which the archive was viewable only in collections published annually as a part of the festival, we finally brought the pieces together in 2012, to create the largest Slovenian poetry archive. The website www.stihoteka.com thus contains the poetry of all poets who ever stood on the stage of the Days of Poetry and Wine Festival. It is updated annually with new poets and new poems. Stihoteka is the spot to find poetic news, as well as all information on the Days of Poetry and Wine Festival.

ACCOMMODATION

Visitors who want to spend a night in Ptuj may get more information on the website www.stihoteka.com or at TIC Ptuj, phone number: 02/7796011; www.ptuj-tourism.si; info@ptuj.info.



DNEVI POEZIJE IN VINA / DAYS OF POETRY AND WINE

Borštnikov trg 2, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 200 37 00

Faks: +386 1 25 22 618

www.stihoteka.com

info@poezijainvino.org

ORGANIZATOR / ORGANIZED BY: Beletrina

VODJA FESTIVALA / FESTIVAL DIRECTOR: Aleš Šteger

TEHNIČNI DIREKTOR FESTIVALA / FESTIVAL TECHNICAL DIRECTOR:

Marko Hercog

KOORDINATORICA FESTIVALA / FESTIVAL COORDINATOR: Anja Kovač

ORGANIZACIJA / ORGANIZERS: Živa Borak, Timea Campbell, Manca G. Renko, Rok Grča, Marko Hercog, Branka Jeretina, Anja Kovač, Špela Pavlič, Marija Ravnikar Dovč, Aleš Šteger, Renata Zamida

SELEKTORJA / PROGRAM BOARD: Ilya Kaminsky, Lucija Stupica Enbohm

PTUJSKI ORGANIZACIJSKI ODBOR / PTUJ ORGANIZING BOARD:

Stanka in Igor Vauda Benčević, Nevenka Dobljekar, Tjaša Čuš, Dušan Fišer, Liljana Klemenčič, Saška Šteger

Organizator si pridržuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani festival www.stihoteka.com

The organizer reserves the right to make changes in the program, which will be published on the website of the festival (www.stihoteka.com).

ZAHVALE / THANKS TO Stanka in Igor Vauda Benčević, David Bedrač, Nevenka Dobljekar, Liljana Klemenčič, Andrej Koter, Dušan Fišer, Branka Bezeljak, Lidija Alič, Verena Berlič, Sonja in Franc Purgaj, Peter Vesenjaj, Bojan Kobač, Javne službe Ptuj, Knjižnica Ivana Potrča Ptuj, stanovalci četrtne skupnosti Center Ptuj, Zveza kulturnih organizacij Ptuj, Knjižnica Franca Ksaverja Meška Ormož, Knjižnica Nikola Zrinski Čakovec, Valvasorjeva knjižnica Krško, KUD Myra Locatelli, Pavlova hiša, Stara steklarska delavnica, CID Ptuj, Kino Ptuj, Terme Ptuj, hotel Mitra, hotel Park Ljubljana, Tovarna umetnosti Majšperk, Dom upokojencev Ptuj, Franc Mlakar, Nagisa Moritoki, EU Japan Fest, Galerija Ajngel Varaždin, Mestno gledališče Ptuj, Pokrajinski muzej Ptuj Ormož, kavarna na Ptujem gradu, STeraS Bojan in Tilen Praprotnik, Vinogradništvo Ivan Batič, P&F Jeruzalem Ormož, Ptujška klet, Verus, Hiša Joannes Protner, Gaube, Steyer, Kraner-Plateis, Conrad Fürst & Söhne, Vina Turčan, Turistična kmetija Hlebec, Apartma Kog, Vina Ščurek, revija Mentor, Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, Kult3000, ČIS – TEAM, Zavod MARS ter številni drugi.

ILUSTRACIJA / ILLUSTRATION: Damijan Stepančič

OBLIKOVANJE / DESIGN: Marko Hercog in Luka Kravanja

PREVOD V ANGLEŠČINO: Urška Charney

Projekt so podprli / The project is supported by:



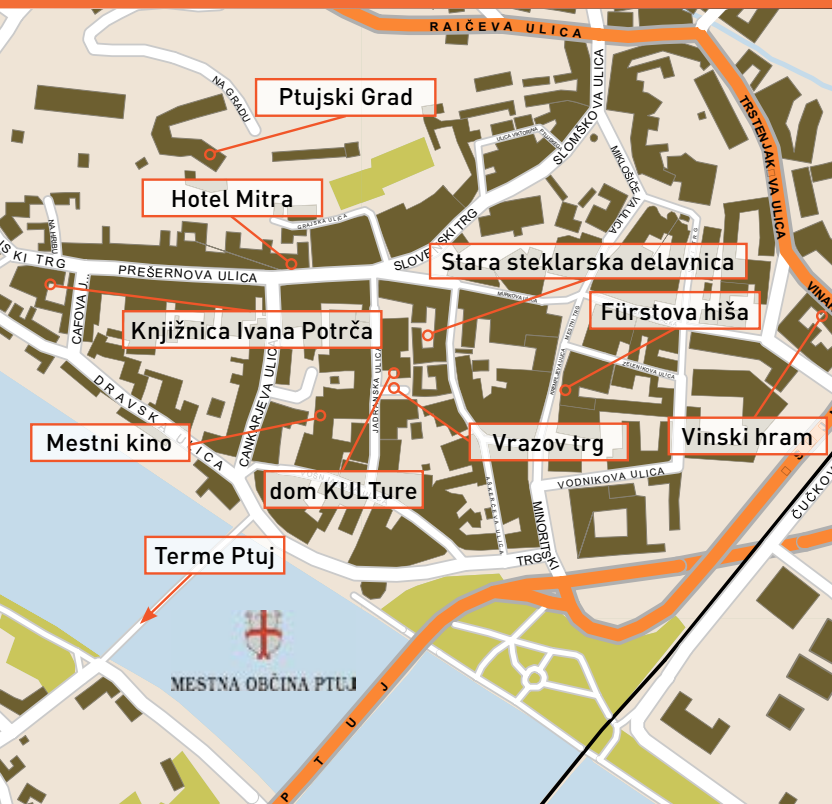
Glavni medijski pokrovitelj / Main media sponsor:

VEČER

Medijski pokrovitelji / Media support:



Dnevi poezije in vina na Ptuju Days of Poetry and Wine in Ptuj



Festivalske lokacije na Ptuj / Festival locations in Ptuj

dom KULTure, Vrazov trg 1

Vrazov trg

Terme Ptuj, Pot v toplice 9

Hotel Mitra, Prešernova 6

Stara steklarska delavnica

Knjižnica Ivana Potrča, Prešernova 33-35

Vinski hram, Vinarski trg 1

Ptujski grad, Na Gradu 1

Mestni kino, Cvetkov trg 1